

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Иновационные технологии в переводе

Код модуля
1151600(1)

Модуль
Иновационные технологии в переводе

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Лапшина Светлана Николаевна	кандидат технических наук, доцент	Доцент	анализа систем и принятия решений

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Лапшина Светлана Николаевна, Доцент, анализа систем и принятия решений

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Иновационные технологии в переводе**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Иновационные технологии в переводе**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предьявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-4 -Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия	Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия

	<p>инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия</p> <p>У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их</p> <p>У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия</p>	
<p>ПК-6 -Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации (Перевод и переводоведение)</p>	<p>Д-1 - Анализировать, систематизировать и обобщать получаемую информацию</p> <p>З-1 - Знать основные информационно-поисковые и экспертные системы и иные системы представления знаний и обработки вербальной информации</p> <p>П-1 - Оценивать результативность, эффективность и последствия управленческих процессов</p> <p>У-1 - Анализировать кросс-функциональные процессы организации или административного регламента организации для целей их проектирования, усовершенствования и внедрения с учетом культурной специфики страны</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>
<p>ПК-7 -Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные</p>	<p>Д-1 - Решать задачи аналитического характера, предполагающие выбор и многообразие актуальных способов их решения</p> <p>З-1 - Знать методы формирования показателей эффективности</p>	<p>Домашняя работа</p> <p>Зачет</p> <p>Контрольная работа</p> <p>Лекции</p> <p>Практические/семинарские занятия</p>

<p>особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (Перевод и переводоведение)</p>	<p>конкурентоспособности научно-исследовательских работ в соответствующей области знаний П-1 - Осуществлять научное руководство научными исследованиями по проблемам, предусмотренным перспективными планами У-1 - Разрабатывать техническую документацию научных работ У-2 - Планировать ресурсное обеспечение проведения научно-исследовательских работ</p>	
<p>ПК-3 -Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов (Международная профессиональная коммуникация в евразийском контексте)</p>	<p>З-2 - Перечислять алгоритмы моделирования кросс-функционального процесса организации или административного регламента организации П-1 - Разрабатывать управленческие воздействия в социальной сфере У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно-управленческих процессов и административных регламентов</p>	<p>Домашняя работа Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия</p>
<p>ПК-6 -Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации (Международная</p>	<p>Д-1 - Анализировать, систематизировать и обобщать получаемую информацию З-1 - Знать основные информационно-поисковые и экспертные системы и иные системы представления знаний и обработки вербальной информации З-2 - Характеризовать программное обеспечение для управления процессами</p>	<p>Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия</p>

<p>профессиональная коммуникация в евразийском контексте)</p>	<p>У-1 - Анализировать кросс-функциональные процессы организации или административного регламента организации для целей их проектирования, усовершенствования и внедрения с учетом культурной специфики страны</p>	
<p>ПК-3 -Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов (Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)</p>	<p>З-2 - Перечислять алгоритмы моделирования кросс-функционального процесса организации или административного регламента организации П-1 - Разрабатывать управленческие воздействия в социальной сфере У-1 - Определять методы и приемы оптимизации организационно-управленческих процессов и административных регламентов</p>	<p>Домашняя работа Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия</p>
<p>ПК-5 -Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами вербального и невербального общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурной профессиональной коммуникации с носителями изучаемого языка (Методика преподавания</p>	<p>З-5 - Знать ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, профессиональную и академическую этику П-4 - Разрабатывать мероприятия по улучшению качества перевода, составлять отчеты по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода У-6 - Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p>	<p>Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия</p>

иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации)		
------------------------------------------------------------	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	4,14	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.6		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.4		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	4,10	50
<i>участие в работе на занятиях</i>	4,16	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		

Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Автоматизация переводческой деятельности
2. Назначение машинного перевода и его целесообразность

Примерные задания

Составьте паспорт программно-лингвистического обеспечения своего рабочего места

(переводчика) в виде таблицы из двух столбцов: элементы рабочего места, которые уже имеются; недостающие элементы, которые желательно установить.

Результат представить в виде текстового файла.

Подберите две инструкции по использованию однотипных товаров и попытайтесь количественно (в %) оценить совпадение их текстов. В подобранных инструкциях выделите термины и определите а) соотношение терминов и общих слов; б) соотношение повторяющихся в разных текстах терминов и общих слов в этих инструкциях.

Результат представить в виде текстового файла.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Двухязычные электронные словари

Примерные задания

Часть 1. Ответьте на вопросы письменно и выполните перевод.

1. Какие преимущества дает использование электронных словарей?

2. Чем онлайн-словари отличаются от оффлайн-словарей?

3. Как синхронизировать поиск слов в нескольких онлайн-словарях одновременно?

4. Какие перспективы развития электронных словарей?

Переведите на английский язык с помощью электронных словарей российские реалии, русские слова, пословицы и фразеологические единицы, используя Multitran и AbbyLingvo:

1. Пятиэтажка

2. Край

3. Трехкомнатная квартира

4. Зарубить на носу

5. Танцы со звездами

6. ГОСТы

7. Коммуналка

8. Маршрутка

9. Аппаратчики

10. Заказное убийство

11. Телесуфлер

12. Подбор персонала высшего звена управления

13. В огороде бузина, а в Киеве – дядька

Часть 2.

Составьте двуязычный терминологический глоссарий для статьи, подготовленной к публикации по итогам семестра.

Результат представить в виде текстового файла.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Технология Translation Memory

Примерные задания

Студент выполняет перевод самостоятельно подобранного специализированного текста в своей языковой паре объемом около 1 страницы с помощью одной из программ, основанных на технологии Translation Memory. Результат представить в виде текстового файла.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Какое событие называют Джортаунским экспериментом? Какой была основная цель этого эксперимента? Какое значение имеет этот эксперимент для автоматизации перевода?

2. Что нового в идеологию автоматизации переводческой деятельности внесли автоматические переводные словари?

3. Что такое ТМ-инструменты в переводе?

4. Какие словари интегрируются с приложением MS Word?

5. Назначение машинного перевода и его целесообразность.

6. Какую роль в переводе играет локализация текста перевода и как она используется в машинном переводе?

7. В чем причины стереотипности современной текстовой информации?

8. Перечислить программы, используемые для устного перевода.

9. Описать целевую аудиторию пользователей ПО для устного перевода.

10. Дать характеристику использования технологии Translation Memory в работе переводчика.

11. Описать последовательность перевода текста с использованием технологии Translation Memory.

12. Что такое SDL MultiTerm?

13. Как SDL MultiTerm используется для перевода текстов?

14. Какие преимущества дает использование SDL MultiTerm переводчику?

15. Что такое терминологическая база?

16. Какие компоненты содержит SDL MultiTerm необходимые для работы переводчика?

17. Как использовать SDL MultiTerm для создания терминологических глоссариев?

18. Какие преимущества дает использование электронных словарей?
19. Чем онлайн-словари отличаются от оффлайн-словарей?
20. Как синхронизировать поиск слов в нескольких онлайн-словарях одновременно?
21. Какие перспективы развития электронных словарей?
LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.